

PROGRAMA

del Coloquio Internacional



Combinaciones léxicas y discurso tipificado en contextos plurilingües
Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext
Combinazioni lessicali e discorso tipizzato in contesto plurilingue
Lexical combinations and typified speech in a multilingual context

Innsbruck, 11-13 de febrero de 2016
Karl-Rahner-Platz 3, A-6020 Innsbruck



(© Manuela Stojak)

Organizado por el

Instituto de Romanística (Facultad de filología y ciencias de la cultura) de la Universidad de Innsbruck

en colaboración con el

Instituto para la comunicación especializada y el multilingüismo de la Academia europea de Bolzano (EURAC)

y el

Departamento de didáctica/Àrea de didáctica de las lenguas (School of Education) de la Universidad de Innsbruck

Comité organizador:

Christine Konecny (Universidad de Innsbruck)

Erica Autelli (Universidad de Innsbruck)

Andrea Abel (EURAC)

Lorenzo Zanasi (EURAC)

La organización del coloquio se ha realizado en colaboración con los estudiantes del curso "Praxisorientierten Lehrveranstaltung zu romanischen Kulturräumen: Planung, Organisation und Durchführung einer internationalen wiss. Tagung"

Comité científico:

Andrea Abel (EURAC), Erica Autelli (Univ. de Innsbruck), Paul Danler (Univ. de Innsbruck), Cosimo de Giovanni (Univ. di Cagliari), Barbara Hinger (Univ. de Innsbruck), Eduardo José Jacinto García (Univ. de Innsbruck), Sabine Koesters Gensini (Univ. di Roma "La Sapienza"), Christine Konecny (Univ. de Innsbruck), Carmen Konzett (Univ. de Innsbruck), Eva Lavric (Univ. de Innsbruck), Heidi Siller-Rungaldier (Univ. de Innsbruck), Lorenzo Zanasi (EURAC)

Jueves, 11 de febrero de 2016

A partir de las 10.00	REGISTRO de los participantes en la oficina del congreso (planta baja)	
Pleno (2ª planta)	MADONNENSAAL (2ª planta)	
14:00-14:45	INAUGURACIÓN Y BIENVENIDA de parte de los representantes del rectorado de la Universidad de Innsbruck, de la Facultad de Estudios Filológicos y Culturales, del Departamento de Romanística, del Departamento de Didáctica y del comité organizador de LeKo con acompañamiento musical de la banda "IMoF-Urformation"	
14:45-15:30	Conferencia plenaria: Sabine E. KOESTERS GENSINI <i>Wenn ein Übersetzer in einer Winternacht...</i> Überlegungen zu Übersetzungen und Übersetzbarkeit der Phraseologie in Italo Calvino und daraus resultierende Konsequenzen für die Phraseodidaktik und (Lerner)lexikographie (Preside: Christine Konecny)	
15:30-16:00	PAUSA DEL CAFÉ (Erdgeschoss)	
Secciones paralelas (1ª planta)	AULA 1: Tipos especiales de combinaciones léxicas desde una perspectiva monolingüe y bilingüe (incl. lingüística contrastiva, semántica y lingüística de corpus) (Preside: Sabine E. Koesters Gensini)	AULA 2: Discurso tipificado / fraseología y lingüística contrastiva / traducción (incl. didáctica, lexicografía y lingüística cognitiva) (Preside: Eduardo José Jacinto García)
16.00-16:30	SZCZĘK, Joanna Zum phraseologischen Status der Ablehnungsformeln im Deutschen und im Polnischen	RICO ALBERT, Concepción Fraseologismos emocionales del español peninsular analizados a partir del binomio "biología-cultura": Implicaciones fraseodidácticas desde un enfoque cognitivo-contrastivo
16:30-17:00	KAŁASZNIK, Marcelina Regenbogenpresse berichtet: Zum Kollokationsstatus von hochfrequenten Zweierwortverbindungen zur Bezeichnung öffentlich bekannter Personen	GARCÍA RODRÍGUEZ, Joseph "En blanco y negro": las locuciones cromáticas del español y el catalán
17:00-17:30	OBSTOVÁ, Zora / VACHKOVÁ, Marie Aktuelle Korpusforschung zu monokollokabilen Wörtern im Italienischen und Deutschen: Bericht und Ausblick	MANSILLA, Ana Combinaciones fraseológicas del alemán y del español de estructura [PREP + SUST.]: Patrones sintagmáticos y aspectos didácticos de la preposición <i>unter</i>
17:30-18:00	PAUSA DEL CAFÉ (planta baja)	
Secciones paralelas (1ª planta)	AULA 1: Discurso tipificado / fraseología y didáctica, e-Learning y lexicografía (Preside: Erica Autelli)	AULA 2: Discurso tipificado / fraseología y lingüística contrastiva / traducción (tema central: traducción literaria y lexicografía) (Preside: C.Konecny)
18:00-18:30	SPINA, Carmelinda Insegnamento e apprendimento delle unità fraseologiche in italiano L2. Il caso dei somatismi logonimici	MEDVEDEV, Vladimir Sprachliche Standards bei bilingualen AutorInnen und ihre Übersetzungen ins Russische am Beispiel von L. Feuchtwangers Roman «Jud Süß»
18:30-19:00	GIACOMA, Luisa Va in scena il fraseologismo. Fraseodidattica multimediale dell'italiano come L2	SHINDLER, Valentin Wie typisiert ist verbale Aggression? Ein kontrastiver Vergleich anhand russischer und deutscher literarischer Texte
19:00-19:30	NIED CURCIO, Martina Das Nachschlagen von Phrasemen in Online-Wörterbüchern und Applikationen – ein Problem für Fremdsprachenlernende?!	SZERSZUNOWICZ, Joanna German <i>polnische Wirtschaft</i> vs. Polish <i>polnische Wirtschaft</i> . A case study on cross-linguistic equivalence of phrasemes
19:45	Encuentro en la plaza Karl-Rahner para ir juntos al acto de recibimiento	
20:00	Recibimiento en la Claudiana (ciudad antigua, calle Herzog-Friedrich 3), Sala Claudiana (2ª planta) Seguido de un bufet caliente en la sala Thüring (1ª planta)	

Viernes, 12 de febrero de 2016

Secciones paralelas (1ª planta)	AULA 1: Discurso tipificado / fraseología y lingüística contrastiva / traducción (tema principal: palabras compuestas, lenguas de especialidad de la técnica y del derecho) (Preside: Heidi Siller-Runggaldier)	AULA 2: Discurso tipificado / fraseología, didáctica y plurilingüismo (incl. análisis de errores, language testing, semántica y lingüística cognitiva) (Preside: Carmen Konzett)
08.30-09:00	ten HACKEN, Pius Nominalkomposita im Deutschen und im Italienischen	TRESORUKOVA, Irina V Phraseological Conjunctions of Modern Greek: Composition and Use
09:00-09:30	GIACOMINI, Laura Studio sull'applicazione dei frame alla fraseologia specialistica del settore tecnico	SPÖTTL, Carol / EBERHARTER, Kathrin Assessing English and Italian lexical combinations in high-stakes examinations
09:30-10:00	URZÌ, Francesco Forme aggettivate composte in italiano e tedesco. Un'interfaccia inesplorata	ALBANO, Mariangela Interpretative Dynamiken von Idiomen: Deutschsprachige Studierende von Französisch als Fremdsprache und ihre Interpretation französischer Idiome
10:00-10:30	DE GIOVANNI, Cosimo Combinazioni lessicali e linguaggio giuridico. Analisi di testi normativi (francese-italiano)	KAYUMOVA, Albina Idiom Comprehension in Bilingual (Tatar-Russian) Preschoolers
10:30-11:00	PAUSA DEL CAFÉ (planta baja)	
Pleno (planta baja)	HÖRSAAL 1 (planta baja)	
11:00-11.45	Conferencia plenaria: Carla MARELLO Usi fraseologici di apprendenti di italiano L2 e di italofofoni. Routine e collocazioni nome-verbo / verbo-nome a partire dagli stessi stimoli iconici nei corpora VALICO e VINCA (Preside: Lorenzo Zanasi)	
11:45-12:30	Presentación del proyecto LEKO: Andrea ABEL / Christine KONECNY Formelhafte Sequenzen im LeKo-Lernerkorpus: Vom theoretischen Ansatz zur Ergebnisauswertung (Preside: Sabine E. Koesters Gensini)	
12:30-13:30	PAUSA DEL MEDIODÍA	
13:30	Encuentro en la plaza Karl-Rahner para hacer la visita a la ciudad	
13:45-14:45	Inicio de la visita guiada a la ciudad (en varios grupos pequeños) desde la plaza Karl-Rahner, pasando por el Tejadillo de Oro hasta el Arco de Triunfo	
Secciones paralelas (1ª planta)	AULA 1: Discurso tipificado / fraseología y gramática de construcciones (incl. cambio lingüístico, semántica, didáctica, análisis de corpus de aprendizaje) (Preside: Heidi Siller-Runggaldier)	AULA 2: Discurso tipificado / fraseología lingüística de la variedad – tema principal: diatopía / diastratía (incl. plurilingüismo y didáctica) (Preside: Andrea Abel)
15:00-15:30	HENNEMANN, Anja Spanische Topikmarker und ihr Weg zu <i>Prefabs</i>	SALVATORE, Eugenio Fraseología tematizante nei documenti di emigrati italiani in aree germanofone e anglofone
15:30-16:00	MOLLICA, Fabio Konstruktionen, konzeptuelle Metapher und Metonymie beim Erlernen von Idiomen im DaF-Unterricht: Einige Überlegungen anhand der ditransitiven Konstruktion im fixierten Gebrauch	BUKIES, Gudrun 'Einheimische' und 'fremde' Nahrungsmittel in deutschen Texten – Eine korpusbasierte Untersuchung ausgewählter 'Trophotismen'
16:00-16:30	PLÖTNER, Kathleen Formeln und Konstruktionen im FSU	KERSCHHOFER-PUHALO, Nadja "I fohr Innschbruck. Gemma Kino?" – Regionale und soziale Variationen "präpositionsloser" Konstruktionen
16:30-16:45	PAUSA DEL CAFÉ (planta baja)	



<p>Sección de pósters (planta baja)</p>	<p>ZONA DEL PASILLO (planta baja)</p>
<p>16:45-17:30</p>	<p>BRUNETTI, Simona / RUGGIERI, Antonella / SCHREIBER, Rebecca <i>Manuale Interattivo e Multimediale di Fraseologia Italiana</i> con mappe mentali e contesti in uso. Schizzi di un progetto</p> <p>BULON, Amélie Receptive knowledge and productive use of target-like phraseological units in L2 English or Dutch by French-speaking CLIL and non-CLIL learners</p> <p>CANTARINI, Sibilla L'espressione della causalità nell'italiano e nel tedesco odierni</p> <p>GIACOMA, Luisa <i>Il Nuovo Dizionario di Tedesco</i> Zanichelli / Klett</p> <p>MÜCKEL, Wenke Der Schuleintritt als Sprachwechsel? – Typisierte Rede in der Unterrichtsgestaltung</p> <p>OLESIUK, Jakub El papel de las colocaciones para facilitar el acceso léxico en estudiantes del español</p> <p>SCHWARZE, Cordula Typisierte Rede in mündlichen wissenschaftlichen Präsentationen</p> <p>SIMONSEN, Irene Die Beherrschung von formelhaftem Dänisch bei L2-(Dänisch-)Lernenden mit Deutsch als Erstsprache: <i>Hedging</i> in Voraussage-Äußerungen der Pressemitteilung</p> <p>STAVTCEVA, Aleksandra Phraseological Means of Evaluation of Human Intellectual Abilities in English, German and Spanish</p> <p>URZI, Francesco I glossari terminologici del parlamento europeo. L'archivio di un passato attuale</p> <p>ZHUMANBEKOVA, Nurkesch Die emotiven Phraseologismen mit der Bedeutung der Freude im Deutschen und Kasachischen</p> <p>ZOUOGBO, Jean-Philippe Idiomatische Sprichwörter und ihre Übersetzung in interkultureller Perspektive</p>
<p>Sección temática (1ª planta)</p>	<p>AULA 1: Discurso tipificado y lingüística de corpus (incl. lingüística contrastiva / traducción) (<i>Preside: Sabine E. Koesters Gensini</i>)</p>
<p>17:30-18:00</p>	<p>GRAËN, Johannes Verfahren zur sprachübergreifenden Phrasensuche in dependenzannotierten, alignierten Korpora</p>
<p>18.00-18:30</p>	<p>ĐURČO, Peter Präpositionale Wortverbindungen und Wortbindungsmuster im Vergleich</p>

<p>20:00</p>	<p>Comida del Coloquio en el restaurante "Stiftskeller" (Stiftsgasse 1-7; a la entrada del casco antiguo)</p>
--------------	--

Sábado, 13 de febrero de 2016

Secciones paralelas (1ª planta)	AULA 1: Discurso tipificado y análisis de corpus de aprendizaje (incl. lenguas de especialidad científicas) (Preside: Eduardo José Jacinto García & Christine Konecny)	AULA 2: Discurso tipificado y lingüística variacional – Tema principal: diafasia / diamesia, lingüística del texto y didáctica (el blog como género textual, lenguas de especialidad de la economía y de la política) (Preside: Barbara Hinger)
08.30-09:00	GARCÍA SALIDO, Marcos ¿Qué hace que una colocación sea difícil de aprender?	MAURER, Michael Lexical combinations in blogs – a corpus-based study of English B2 written performances
09:00-09:30	KACJAN, Brigita Typisierte Rede – Stolpersteine für slowenische DaF-Lernende in der Produktion schriftlicher Texte	GÓMEZ FERNÁNDEZ, Araceli Combinaciones léxicas preconstruidas en el discurso político emergente
09:30-10:00	TOMÁŠKOVÁ, Simona Feste Wortverbindungen als Erwerbsproblem im Bereich Deutsch als fremde Wissenschaftssprache	UZCANGA VIVAR, Isabel Fraseología y discurso de la crisis económica y social en los medios de comunicación
10:00-10:30	WEDER, Mirjam Metadiskursive Textroutinen im wissenschaftlichen Schreiben als Indikatoren für den Erwerb wissenschaftlicher Fachsprachlichkeit	RICO-SULAYES, Antonio / LYNN JOHNSON, Robyn / IRIZARRY, Anamari / VILLAFANE, Camille / CLARKE, Linda Phraseological Idioms Perceived as Useful in Business English: A Typological Analysis
10:30-11:00	PAUSA DEL CAFÉ (planta baja)	
Pleno (2ª planta)	MADONNENSAAL (2ª planta)	
11:00-11.45	Conferencia plenaria: Giovanni ROVERE Zum Verhältnis von Syntagmatik und Valenz am Beispiel italienischer Handlungsverben (Preside: Heidi Siller-Runggaldier)	
11:45-12:30	PRESENTACIÓN DEL PROYECTO LEKO: Lorenzo ZANASI / Erica AUTELLI Dal corpus LeKo ai materiali d'insegnamento: per una fraseodidattica <i>corpus-based</i> (Preside: Christine Konecny)	
12:30-12:50	CLAUSURA Con la actuación musical de la banda "IMoF-Urformation" (incluye el popurrí "Sweet Lexemes Medley", creado expresamente para el coloquio)	

12:50-13:50	PAUSA DEL MEDIODÍA (para aquellos que participan de la excursión)
13:50	Encuentro en la plaza Karl-Rahner para ir a la excursión
14:00	Excursión al Bergisel tras el fin del coloquio Salida del autobús hacia el Bergisel Visita al Museo Panorama y el Museo de los Cazadores Imperiales Viaje al Trampolín Olímpico de Bergisel (en las cercanías) Café / té (y pastel) en la cafetería del Museo Panorama "Bergisel Sky" Regreso a la plaza Karl-Rahner Arribo a la plaza Karl-Rahner
sobre las 17:00	

Agradecemos a...

